

80

ель блбже. иств де вердн. рѣже оцб
εΥΡΕΤΕ ΚΑΙ ΑΝ ΤΡΑΧΙΚΑΝ ΠΕΜΟΝ
ΠΙ ΠΡΕΠΟΒΟΤΟ. ΓΑΚΟΒ. ΨΕΒΖΕΠΥΚ
... ΚΑ ΖΕΛΑ ΒΑΝΤΩ ΒΕΤ Μ ΒΝΗΝ.
... ΠΟΡ ΛΑΒΕΝ. ... ΒΙ ΖΕΣ ...
... ΖΗΛΑ ΒΑΝΟ. ... ΠΡΟ ΜΕ ΠΡΑΒΔΑ
... ΖΥ ΜΟΛ. ... ΠΡΟ
... ΠΡΟ ΤΡΑΒΟ
... ΔΑΟΥ ΚΑΚΩ
... אבבל
... אסר אד
... דאולדו
... אול ייר קי
... דאול קרנ
... דאוימני מורו
... אירבו מרבו אורמקוני

Тюрко-караимский таргум XV века как основной источник глосс и правок славяно-русского Пятикнижия

Александр Игоревич Грищенко
(МГГУ, Исл РАН)

Редакции славянского перевода Восьми- и Пятикнижия

LXX ← Н → МТ

«Методиевский»
перевод / Перевод
Симеоновской
эпохи

Без исправлений по
Паримейнику Поздней
редакции (3)

С исправлениями по
Паримейнику Поздней
редакции (9)

Тип не определён (3)

Хронографическая
(3)
«Промежуточная»
(+3)

Южнославянская
(4+)

Правленные по МТ (19)

↓

Редакции славянского перевода Восьми- и Пятикнижия



Рукописи

- 1) РГБ Волок. 8, 1494 г.
- 2) РНБ Кир.-Бел.3/8, 1490-е гг.
- 3) РНБ Кир.-Бел. 2/7, кон. 1490-х гг.
- 4) РГБ Рум. 27, кон. XV – нач. XVI в.
- 5) РГАДА МГАМИД 354, кон. XV – нач. XVI в.
- 6) БАН Арханг. Д. 17, кон. XV – нач. XVI в.
- 7) БАН 17.16.33, кон. XV – нач. XVI в.
- 8) РНБ Солов. 74/74, кон. XV – нач. XVI в.
- 9) Вильнюс, Библиотека Врублевских, F19/51, 1514 г.
- 10) РГБ Рум. 28, втор. четв. XVI в.
- 11) РНБ Кир.-Бел.1/6, сер. XVI в. **(номер глосс на полях)**
- 12) РГБ Тих. 453, XVI в. **(номер глосс на полях)**
- 13) РГБ Волок.7, XVI в.
- 14) РНБ Погод. 76, XVI в.
- 15) РГАДА ЦГАДА 790, XVI в.
- 16) ГИМ Муз.358 (Лицевой летописный свод, 1560–1570-е гг.)
- 17) РНБ Q.I.1407, XVI в. **(содержит словарик глосс с номерами)**
- 18) РНБ F.I.1, XVI в.
- 19) РГБ Егор .648, XVI–XVII вв.



Александр
Христофорович
Востоков (1781–1864)

Востоков А. Х. Описания русских и словенских рукописей Румянцевского Музеума. СПб., 1842.

О П И С А Н І Е

РУССКИХЪ И СЛОВЕНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ

РУМЯНЦОВСКАГО МУЗЕУМА,

ВЕТХАГО ЗАВѢТА КНИГИ № XXVII.

же имена по правописанію Еврейскому,
напр.

енось = ^ш *енѡ*

каинанъ = ^н *кена*

малеленлъ = ^л *маглавте*

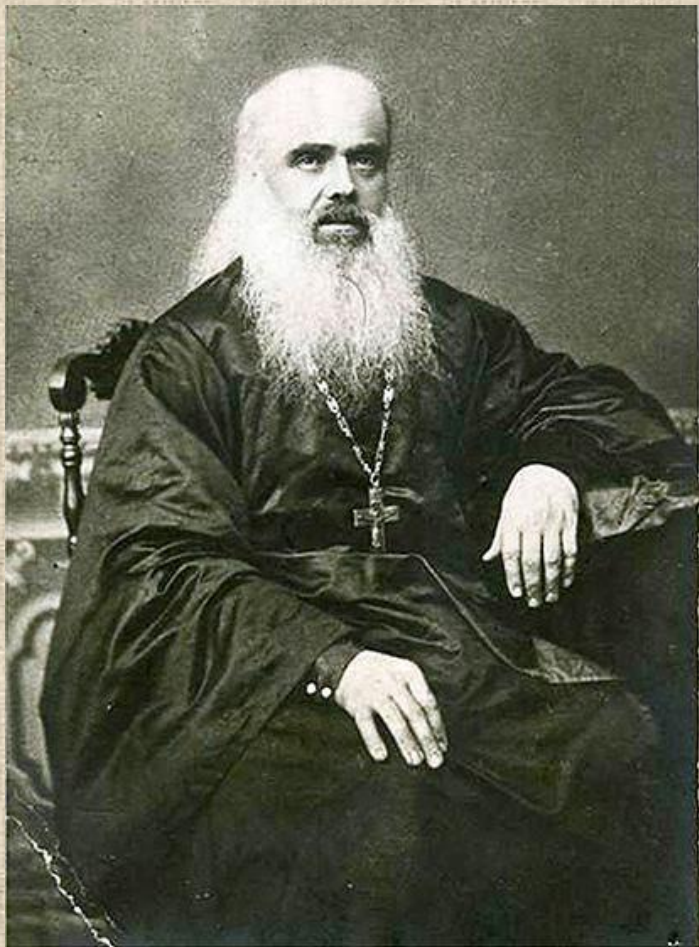
енохъ = ^х *хано*

маѡсайлъ = ^х *латушега*

Лев. V. 15, Въ текстъ поставлено:
сребра шакалимъ вм. сребра сиклевъ,
а числ. V. 22: *амень амень*, вм. бѡди
бѡди.

извѣстно для чего,
вы Второзаконія от
ха. Отрывокъ сей :
цевую страницу, а
вѣнь бѣлымъ.

За симъ съ 40
помѣщены слѣдующ
л. 406. Какое
слово о смерти и п
вія, начинающееся
моудростію своею
изнебытія въ бытіи
л. 409. *Похген*



прот. Александр
Горский (1812–18754)

Горский А. О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV веке по еврейскому тексту // Прибавления к Творениям Св. Отцев. 19/1. 1860.

**О СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПЯТОКНИЖІА
МОИСЕЕВА, ИСПРАВЛЕННОМЪ ВЪ XV ВѢКѢ
ПО ЕВРЕЙСКОМУ ТЕКСТУ.**

Переводомъ св. Писанія на славянскій языкъ мы обязаны трудамъ святыхъ Кирилла и Меодія, просвѣтителей племенъ славянскихъ. Они передали намъ ветхій завѣтъ съ греческаго перевода седмидесяти толковниковъ. Но въ нѣкоторыхъ спискахъ Пятикнижія Моисеева встрѣчаются слѣды исправленія древняго перевода славянскаго по еврейскому подлиннику.

Анна Абрамовна Пичхадзе

- «Из истории четъего текста славянского Восьмикнижия», в: Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 49. СПб., 1996. С. 10–21.

Анатолий Алексеевич Алексеев

- «Влияние МТ на восточнославянские списки Пятикнижия», в: Алексеев А. А. Текстология Славянской Библии. СПб., 1999. С. 182-184.
- «Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования», в: В. Москович, М. Членов, А. Торпусман, (ред.). Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире, Москва, Иерусалим 2014 (Jews and Slavs. 24), с. 166-182 (о правленном Пятикнижии: с. 170-173).



Борис Андреевич Успенский

- Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси) // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 93-122.

- Буква Э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход // Вопросы языкознания. 2013. № 6. С. 79-114.

- Из истории славянской Библии: Славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси (на материале Nomina sacra)// Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 24-55.

Имена Бога в Пятикнижии:

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה 'ehəye 'ăšer 'ehəye

(Исх 3:14)

ΕΜΕΝ ΕΝ ΜΕΝ ΠΡΩΤΗΝ ΩΣΤΙΝ
ΚΠΠΜΒ . ΗΡΕ ΓΑ ΚΜΟΥΣΕΩΒΗ ΑΖΩ
ΕΣΜΒ ΣΥΙ ΑΓΕΕ ΕΣΗΕ ΑΓΕΕ . ΡΕΡΕ
ΣΙΥΕ ΓΛΗ ΣΜΒ ΙΝΖΛΒΥ ΓΑ ΒΓΓ

ΑΔΟΜΑΗ

РНБ F.I.1, л. 150

ΥΣΙΩΒΗ . ΑΖΤΟΕΣΜΒΣΥΙ ΑΖΤΟ
ΑΓΕΕ ΑΣΕΡΤΑ ΑΓΕΕ . ΡΥΗ ΣΙΥΕ
ΓΛΑ ΣΝΟΒΟΜΤΟ ΙΝΛΕΒΥΜΤΟ ,

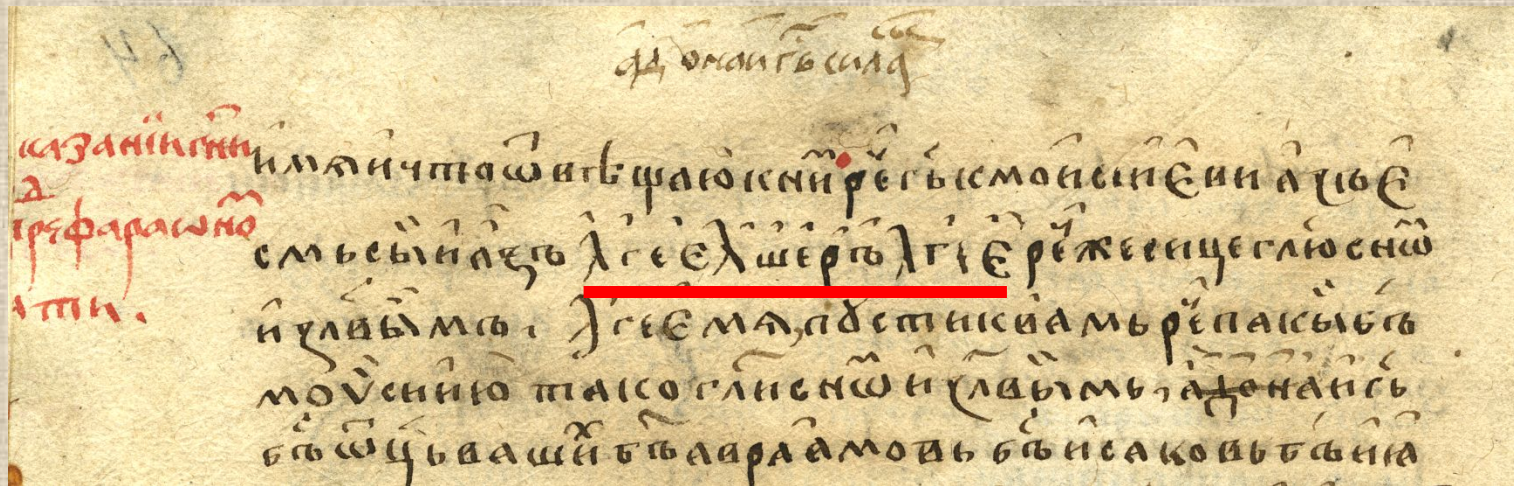
РГБ Рум.28, л.40об.

ИЧΠΟ ΩΑΤΨΑΤΟΙΣΝΙΜΤΟ Ο ΡΕΥΕΓΓ ΚΜΟΥΣΕΩΒΗ
ΑΖΤΟΕΣΜΒΣΥΙ ΑΖΤΟ . ΑΓΕΕ ΑΣΕΡΤΑ ΑΓΕΕ . ΡΥΗ ΣΙΥΕ
ΓΛΑ ΣΝΟΒΟΜΤΟ ΙΝΛΕΒΥ ΑΓΕΕΜΑ ΠΔΣΠΝΙΣΒΑΜΤΟ Ο

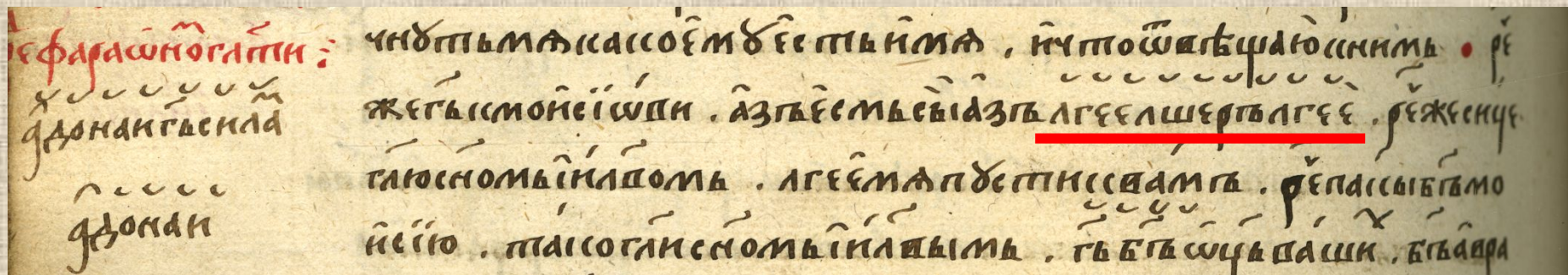
ЦГАДА 790, л.65

Имена Бога в Пятикнижии:

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה 'ehəye 'ăšer 'ehəye
(Исх 3:14)



РНБ Сол. 74/74, л. 62об.



РНБ Погод. 1435, л. 455об.

Имена Бога в Пятикнижии:

יְהוָה אֱלֹהֵי שַׁדְדַי (Исх 6:3)

ГЛАГЬ КТОМОУ СЮ . ПРЕТЕМОУ .
АЗТОГЬ ИАВНУСА АВРААМОУ .
ИСААКОУ ИАКОВОУ . БГО ДЛЪ
ШАДАИ . ИМАЖЕМНГЬ . СЕ ПО

РГБ Рум.28, л.42

ГЛАГЬ КТОМОУ СЮ . ПРЕТЕМОУ АЗТОГЬ ИАВНУСА АВРААМ . И
СААК ИАКОВА БГО ДЛЪ ШАДАИ ИМАМНГЬ . СЕ ПОАВЪ ЛЕИМЪ
И ПОСТАВНУХЪ ЗАВЪТЪ КНИМЪ ИАКО ДАТИМЪ ЗЕМЛЮ ЧА

РНБ Сол.74/74, л. 65

Имена Бога в Пятикнижии:

יְהוָה אֱלֹהֵי שַׁדְדַּי (Исх 6:3)

Имажегь съмоисію . ирече мѡзѣ гь наи хсѡ авраамѡ . и исасѡ .
іаксѡѡѡ . бгѡ лъшадан . и мажемигь . се повелѣи мѡ . и по

РНБ Погод.1435, л. 458

ла гь ісмоу сѡ . ірече мѡ . бгѡ наи хсѡ авраамѡ . и и
сасѡ іаксѡѡѡ . бгѡ лъшадан и мажемигь . се пове
лѣи мѡ . и по стави за вѣсто існимѡ . іаксѡдатпи

ЦГАДА 790, л. 68

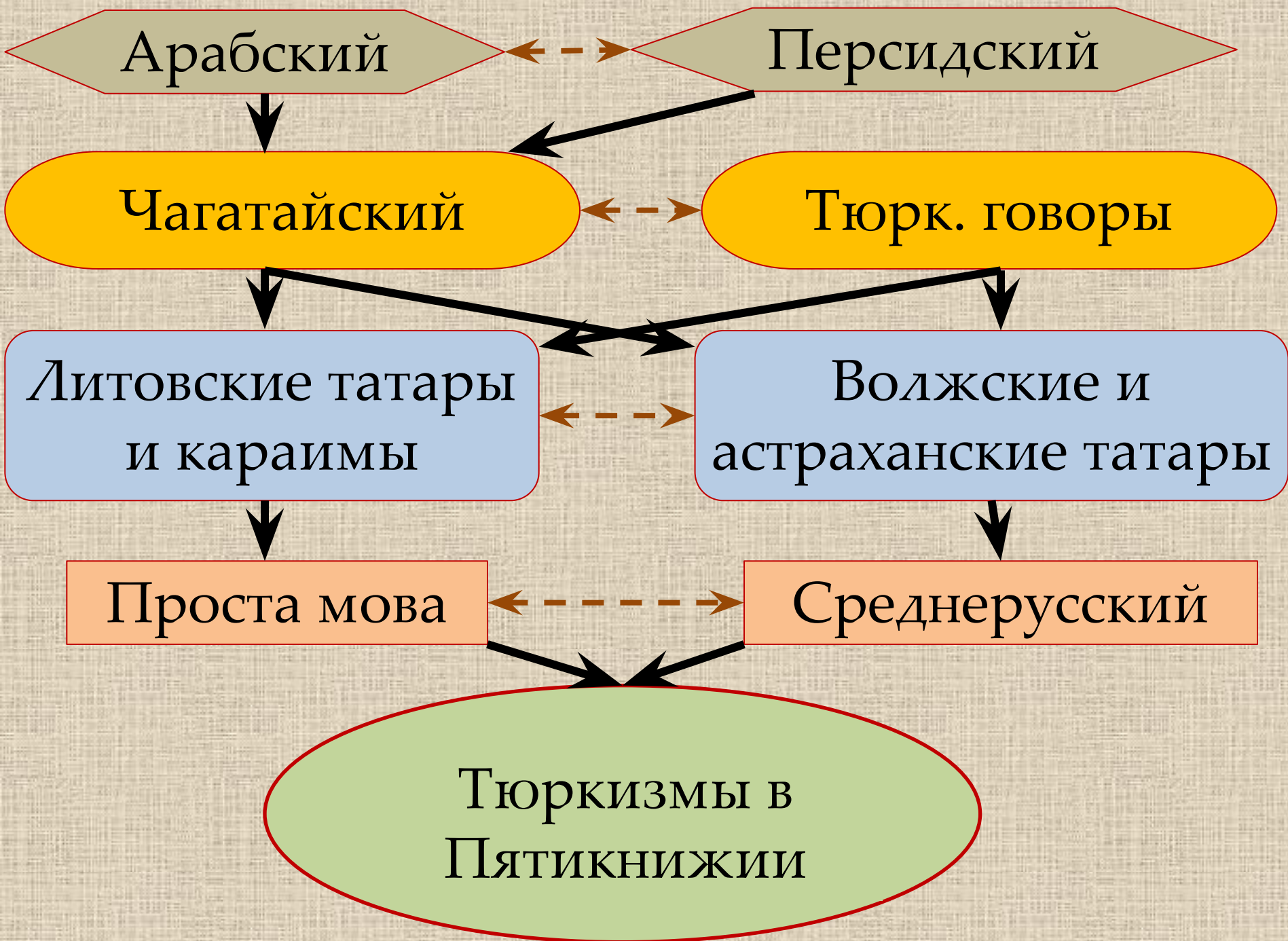
Типы глосс

- Блок пронумерованных глосс (в Бытии – 63):
 - глоссы из МТ;
 - экзегетические глоссы;
 - глоссы по другим редакциям славянского Восьмикнижия;
 - рутенизмы
- Индивидуальные непронумерованные глоссы
- Киноварные глоссы-заголовки (из «Оглавления»)
- Киноварные литургические пометы (из православного паримейника, только в некоторых поздних списках)
- Индивидуальные правки

Тюркизмы в Пятикнижии

- *Grishchenko A. Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 61. 2016. Iss. 2. P. 253–273.*

Собственные имена арабского происхождения	Нарицательные имена арабского и персидского происхождения	Собственно тюркизмы	Контаминация гебраизма с тюркизмом
Багадад	амбар	катырь	тагаш-
Исуп	брынец	кирпич	
Мисурь	олмас	ошак	
Скандрыя	солтан	саигак	
Шам	стурлабь	саранча	
		толмач	
		чалма	



МИСУРЬ / МИСЮОРЬ / МИСЫРЬ

Быт 12:10, 13:1, 37:36 и 41:46;

Исх 8:26 и 10:7

араб. *Miṣr* => тюрк. *Misür* (вставной гласный + гармония гласных)

- Глосса к **египеть** / **егупеть** и **египетьскыи** / **егупетьскыи**

- Уникальная глосса миси^рь да (тюрк. *loc.?*) к Быт 37:36 в Кир.-Бел. 2/7, БАН 17.16.33: *отдаша Иосифа въ Египет*

- Прил. мисюрьскыи 'египетский' в духовной грамоте верейского князя, 1486.

МИСУРЬ / МИСЮОРЬ / МИСЫРЬ

Быт 12:10, 13:1, 37:36 и 41:46;

Исх 8:26 и 10:7

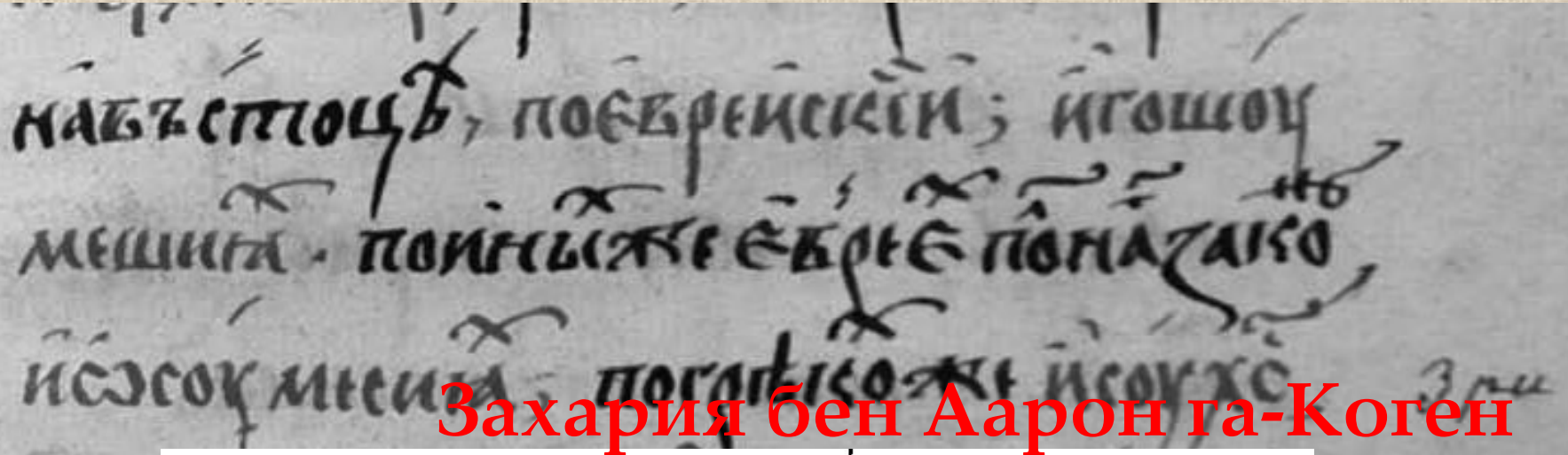
араб. *Miṣr* => тюрк. *Misür* (вставной гласный + гармония гласных)

- Глосса к **египеть** / **егупеть** и **египетьскыи** / **егупетьскыи**

- Уникальная глосса **миси^рьда** (тюрк. loc.?) к Быт 37:36 в Кир.-Бел. 2/7, БАН 17.16.33:
отдаша Иосифа въ Египет

- Прил. **мисюрьскыи** 'египетский' в духовной грамоте верейского князя, 1486.

«УЧЕБНИК» ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
втор. пол. XV в., по рукописи кон. XVI в.
(издан С. Ю. Темчиным)



НАВЪ СТОЦЪ, ПОВРЕЙСКІЙ; ИГОШОУ
МЕШИТА. ПОИНЫЖЕ ЄВРЕЄ ПОМАЗАКО
ИСОУ МЕСИТА. ПОГРЪКОЖЕ ИСОУ ХЪ

Захария бен Аарон га-Коген

р. Моше Киевский
(втор. пол. XV в. – Киев, до 1482 г.)

НАВЪ СТОЦЪ, ПОВРЕЙСКІЙ; ИГОШОУ
МЕШИТА ПО ИНЫЖЕ ЄВРЕЄ ПОМАЗАКО
ИСОУ МЕСИТА, ПО ГРЪКОЖЕ ИСОУ ХЪ, зри
по РОУКІЙ, СПСИТЕ ПОМАЗАННИКЪ,

Виленский библейский свод

(по рукописи первой трети XVI века):

восемь книг переведено с МТ на «просту мову»

- *M. Altbauer, M. Taube. The Five Biblical Scrolls in a Sixteen-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992.*

р. Моше Киевский Захария бен Аарон га-Коген

(втор. пол. XV в. – Киев, до 1482 г.)

- *С. Ю. Темчин. Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262), “Senoji lietuivos literature”, 2006, № 21, с. 289-316.*

Тюркизмы в Пятикнижии

- *Grishchenko A. Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 61. 2016. Iss. 2. P. 253–273.*

Собственные имена арабского происхождения	Нарицательные имена арабского и персидского происхождения	Собственно тюркизмы	Контаминация гебраизма с тюркизмом
Багадад	амбар	катырь	тагаш-
Исуп	брынец	кирпич	
Мисурь	олмас	ошак	
Скандрыя	солтан	саигак	
Шам	стурлабь	саранча	
		толмач	
		чалма	

СТУРЛАБЬ

MT: תרפים

Быт 31:19, 34 и 35

араб. *aṣṭurlāb* 'астролябия' => тюрк. *sturlab*

- Глоссы и исправления к коумиръ:
оукраде же Рахиль коумиры (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлаби] *отца своего*;
Рахиль же возмши коумиры (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлаби];
и не обрете коумиръ (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлабии].

СТУРЛАБЬ



- Авраам Ибн Эзра (1089-1164):
«Некоторые утверждают, что это медный инструмент для вычисления частей часа.

Другие настаивают, что некоторые звездочёты могут изготовить идола, который говорит в определённые часы...»

СТУРЛАБЬ



- Авраам Ибн Эзра (1089-1164):
«Некоторые утверждают, что это **медный инструмент для вычисления частей часа.**»

Другие настаивают, что некоторые звездочёты могут изготовить идола, который говорит в определённые часы...»

СТУРЛАБЬ

- **Рамбан (1194-1270):** «Мне кажется разумным то, что говорят, что это были приборы, по которым определяли время и гадали о будущем [...]. Маловеры делали их своими богами: не вопрошали Господа и не молились Ему, а руководствовались в своих делах гаданием на терафимах. [...] Лаван же был прорицателем и гадальщиком [...], а его земля всегда была страной прорицателей...»

СТУРЛАБЬ

- Рамбан (1194-1270): «Мне кажется разумным то, что говорят, что **это были приборы, по которым определяли время** и гадали о будущем [...]. Маловеры делали их своими богами: не вопрошали Господа и не молились Ему, а руководствовались в своих делах гаданием на терафимах. [...] Лаван же был прорицателем и гадальщиком [...], а его земля всегда была страной прорицателей...»

СТУРЛАБЬ

- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия караима Иафета бен Али из Басры с комментариями (кон. X в.): Слово תרפים передано через אאצטרלאב **al-ṣtrlab** (ИВР РАН, В 221, XVI в.)
- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия раввина Саади Гаона (пер. пол. X в.): אלתמתאל (араб. التمثال) **al-tmthal** 'статуя'
- Перевод багдадского еврея (Бомбей, 1889): צנמאת (араб. صنمات), pl. от **ṣanam** 'идол'

СТУРЛАБЬ

- Еврейско-персидский перевод Пятикнижия (по рукописи 1319 г.):

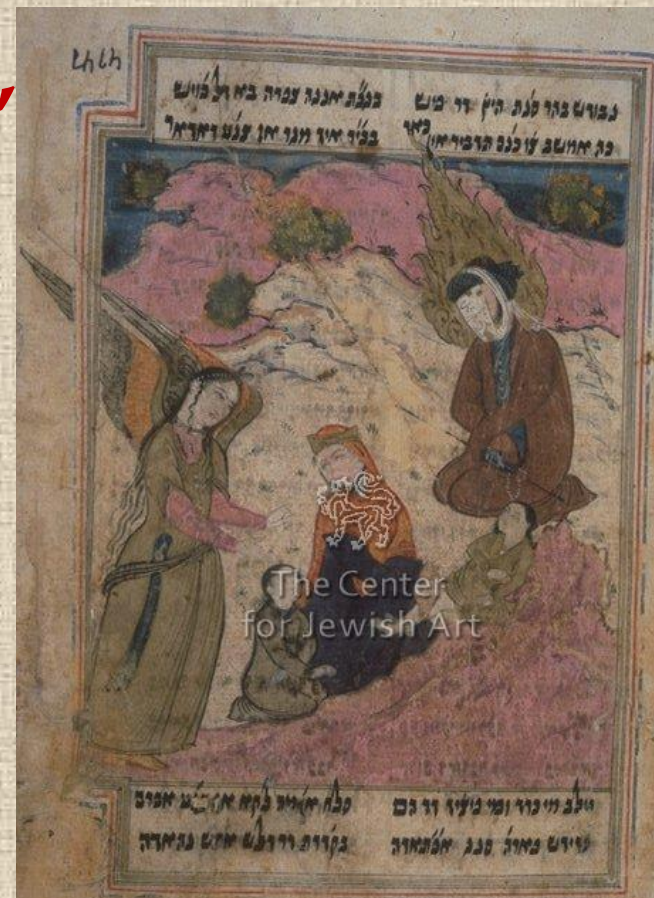
צורלאב **şurlab** (ср. араб. **aşturlāb**)

- Еврейско-персидский перевод книги пророка Осии (XV век): Слово **תרפים** передано через **אסתולאב** **astulab** (сообщение Дана Шапиры в личной переписки).

СТУРЛАБЬ

- Персидско-еврейское поэтическое переложение Пятикнижия **Мавлана Шахина**

(«Муса-Наме»,
XV в.):



אֲוֹשְׁטֻרְלָאב **uṣṭurlab** (ср. араб. aṣṭurlāb)

СТУРЛАБЬ

- Тюрко-караимский перевод Библии на старокипчакский (по изданию 1841 г. Тиришкана, крымский диалект):
אַטְוֹרְלַב *isturlab* и **אַטְוֹרְלַפ** *isturlap*.

- Тюрко-караимский перевод Библии на старокипчакский (по изданию 1889 г. М. Мицкевича и Й. Роецкого, тракайский диалект): **אַטְוֹרְלַב** *sturlab*.

СТУРЛАБЬ

- Караимско-русско-польский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974:

исторлап *k* божок, кумир, идол

стурлаб *t* идол, божок

стурлап *hk* идол, божок

ысторлап *k* 1. домашние боги, идолы; да
огъурлады Рахэл ол ысторлапларны

и

украла Рахиль домашних идолов:

Происхождение тюркоязычных караимов



• Троки, XV в.

• Луцк, XV в.

• Киев, XV в.

• Галич, XV в.

• Сарай, кон. XIV в.

• Чуфут-Кале, XV в.

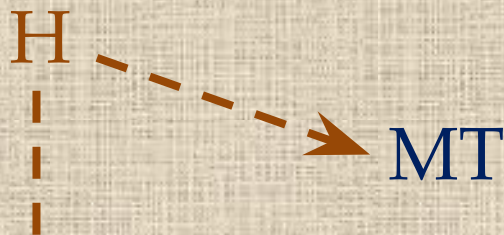
• Константинополь, XIV-XX вв.

• Тебриз, 1385 в.

Иерусалим, X-XI вв.: «Золотой век»

Багдад, VIII в.: Анан бен Давид

ТАРГУМЫ ПЯТИКНИЖИЯ



Раввинистические таргумы

- Таргум Онкелоса
- Таргум Неофити (арамейские, I в.)
- «Тафсир» Саадии Гаона (арабский, X в.)
- Кетер Тора (арабский, бомбейское изд. XIX в.)
- Еврейско-персидские (XIII-XV вв.)

Караимские таргумы

- Араб. пер. Яфета бен Али из Басры (X в.)
- Персидские (???)
- РНБ, Евр. I Библ., 143
- Рукопись из Луцка (1720-е гг., луцкий диалект тюрко-караимского языка)
- Турецкий пер. (1830-е гг.)
- Крымское изд. (1841 г.)



Симха Бабович

Перевод Торы на
татарский язык [...] Гёзлөве [Евпатория]: в
типографии мецената
Мордехая Тиришкана,
5601 [1841]

ספר

תרגום תורה בלשון טטר

חובא תחת מכבש הרפוס על ידי המתנדבים
בעם הקראים שבבל קהלה וקהלה המבורים
בשפתם לבית אבותם בעמודים הבאים אחר
החקמה :

תחת ממשלת אדוננו הקסר הגדול

הרחמן ניקולאי פולדוויץ אפראטור

ירום הודו : בשנת שש עשרה למלכותו הנשא

למעלה למעלה בשנה ראשונה לסוכרת בנו

אדוננו הרוכוס הגדול ציסארוויץ יורש עזר

אלכסנדר ניקולאיוויץ עם כח זוננו

הרוכסית הגדולה **מארייא** יחיו לעולם אמן

בבית הרפוס של כ' מ' ע' פ' ס' ב' נ' ג' ה' ו' ז' ח' ט' י' כ' ל' מ' נ' ס' ש' צ' ק' ר' ש' פ' ק' :

מירישקו בשנת תר"א לאלף הששי לפ"ק :

פה נחלווא יעא

ספר בראשית א

יהוה בחבמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

ה' אים פילן סמל אידמי ירני ו דוודי גופלרני אקיל פילן :

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

בשמה ירדמי סגרי ו אול גופני דאול ירני : והארץ דאול ייר
אדי וירן דבוש ו דקרנגוליק יודרי אוסטונא דרניניג ו דיילי סגריניג

אבל

Начало книги Бытия

Быт 31:19

אֲבָצְסִינִיג וּ פִי קֹנְרִי פֶדָן אֶרֶם דָּא וּ גִלְמָא יִצְחָק אֲמִסִּינָא יְרִינָא כְנַעַן גִּיג :
וּלְבֹן דְּלָבָן בְּרֵדִי קִירְקְמָא קִוּוּן וּ דְאֹגֻרְלָדִי רַחֵל אֹל אִסְטֹרְלַב לְרַנִּי פִי
אֲמִסִּינִיג : וּיְגַב דְאֹגֻרְלָדִי יַעֲקֹב גֹּגְלִין לָבָן אֹל אֲרַמְלִינִיג וּ אֲגֻלְטִינִינְצָא

da Lavan bardi qirqma qoyun |
da ogurlardi Raḥel ol
istorlablarni ki atasinig:

Имена Бога в тюрко-караимском таргуме

Исх 3:14

אַמְלִרְיִינִיג יְפִירְדִי מִנִּי סִיזְגָה וּ דְאִימְסֵלְר מִגָּה גְדִיר אָדִי וּ גַא אִיטִיִּים אַלְרָגָה :
לַח וַיֹּאמֶר דְּאִיטְטִי טַגְרִי מֹשֶׁה גַא וּ אֵהְיָ אֲשֶׁר אֵהְיָ דִיר וּ דְאִיטְטִי בּוּלַי
אַיִט אוּגְלֵנְלִרִינְהּ יִשְׂרָאֵל נִיג וּ אֵהְיָ יְפִירְדִי מִנִּי סִיזְגָה : לֵט וַיֹּאמֶר דְּאִיטְטִי

...da aytti Tagri Mošega | **ehye**
ašer ehye-dir | da aytti bulay
ayt oqlanlarina Yisra'elnig |
ehye yibirdi menig sizga:

Имена Бога в тюрко-караимском таргуме

Исх 6:3

פרשת וארא
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְיָ : דְסוֹזְלְדִי טַגְרִי מִשְׁהַגֵּא ו
דְאִיטְטִי אַגְר מַגְמִין יְיָ : וארא דְאִשְׁפָּרָה אוֹלְדִים אַבְרָהָם גֵּא ו
יִצְחָק גֵּא דִיעֶקֶב גֵּא וְאֵל שְׂרֵי פִילֹן וְלַכִּין אָדִים יְיָ פִילֹן ו פִילִינְמָדִים אֶלְרָגָה :
וּגַם דְדַגִּין טוֹרְגוֹזוֹרְמִין שְׂרֵטִימְנִי פִירְגְלִינָה ו וְרַמָּה אֶלְרָגָה יִרִין פְּנֵעֵן נִיג ו

Da ašbara oldim Avrahamga |
Yitshāqqa da Ya‘aqovga | **El-Šadday**
bilan | lakhin adim YWY bilan |
bilinmadim aladga:

Следы знакомства с каббалой в правленных Пятикнижиях

Быт 41:45

И прозва фараонъ имя Иосифу Цафнать
ПанѢя (פַּנְיָה פְּעֻנָּה, греч. Ψονθομφανηχ =>
слав. Ψонθoмѣθаних) + две глоссы

мегаале разинь и **тайных явитель**

מגלה רזין

(Onk: ‘муж, которому открыто скрытое’;

Раши: ‘разгадывающий тайны’;

Рамбан: ‘раскрывающий тайны’)

Правка перечня чистых животных

Втор 14:5

wa-zámer ‘? горный баран или козёл;

разновидность газели’ => καὶ

καμηλοπάροδαλιν ‘жираф’ => вельбждъ

=> саикакъ

Старые редакции:

Новые редакции:

1) бuvoлицу

бuvoлицу

2) **плотунъ** ‘?’

и **язвь** ‘барсук’

→

туръ

3) **пураргъ** ‘?’

→

зубрь

4) **рысь**

→

лось

5) **вельбждъ**

→

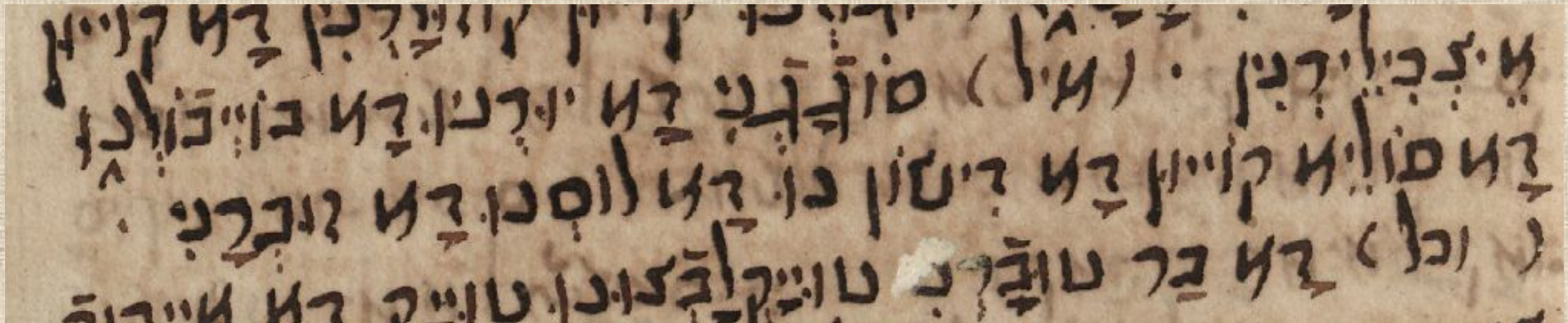
саикакъ

Правка перечня чистых животных

Втор 14:5

MS Warszawa, 1720 – ГОТОВИТ К ПУБЛИКАЦИИ

Michał Németh



Soğağni da yurnyu da **boyvolnu** da polie'
qoyyun da dišonnu da **losnu** da **zubrani** :

Спасибо за внимание!

*Александр Игоревич
Грищенко*

Alexander Grishchenko

alexander@grishchenko.ru